

CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM**Elisabetta Vaccaro****TITOLI**

- Febbraio 2006 Dottorato di ricerca in “Letterature di Lingua Inglese” (XVIII° ciclo) coordinato dalla Prof.ssa M.R. Colombo presso la Fac.Lettere e Filosofia dell’Univ. Roma “La Sapienza”. Titolo della tesi di argomento anglo-spagnolo: “Alle origini della teoria della traduzione in Inghilterra: *La Celestina*” (pp. 261). Tutor: Prof. Giuseppe Massara supervisor: Prof. Riccardo Duranti.
- ottobre 2001 Diploma del Corso di Perfezionamento in “Traduzione letteraria e specializzata” (Lingua Spagnola) presso la Fac.Lettere e Filosofia dell’Univ.Roma “La Sapienza”.
- luglio 2001 Diploma del “Curso de Traducción (Italiano-Español) y Cultura Española. Nivel Avanzado” presso l’UPDEA, Universidad Popular de la Edad Adulta di Madrid.
- luglio 2000 Vincitore di Concorso a cattedra per Lingua e Civiltà Straniera Inglese (cl. A346) – Istituti superiori.
- novembre 1992 Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne, Fac. Lettere e Filosofia, Univ. Roma “La Sapienza”. Titolo della tesi di argomento anglo-spagnolo: *Una traduzione inglese de La Celestina* (2 voll., pp. 603) Relatore: Prof. P. Boitani, correlatore: Prof. P. Botta. Votazione: 110/110 e lode.
- luglio 1986 Diploma di Maturità Linguistica Sperimentale, XXIV Liceo Statale Sperimentale “Bertrand Russell”, Roma.

**Esperienze lavorative****a) Incarichi universitari e scolastici**

- a.a. 2014-2015 Professore a contratto per Lingua e Traduzione – Lingua spagnola L-LIN/07, Corso di Laurea di Lingue Straniere (Magistrale), Dipartimento di Scienze Umane Sociali e della Salute – Univ. di Cassino e del Lazio Meridionale (FR).
- a.a. 2013-2014 Professore a contratto per Lingua e Traduzione – Lingua spagnola L-LIN/07, Corso di Laurea di Lingue Straniere (Magistrale), Dipartimento di Scienze Umane Sociali e della Salute – Univ. di Cassino e del Lazio Meridionale (FR).
- Titolare di modulo di Lingua Spagnola L-LIN/07 presso il Master di II livello in “Traduzione specializzata” della Fac.Lettere e Filosofia dell’Univ. di Roma “La Sapienza”.
- a.a. 2012-2013 Professore a contratto per Lingua e Traduzione – Lingua spagnola L-LIN/07, Corso di Laurea di Lingue Straniere (Magistrale), Dipartimento di Scienze Umane Sociali e della Salute – Univ. di Cassino e del Lazio Meridionale (FR).
- Titolare di modulo di Lingua Spagnola L-LIN/07 presso il Master di II livello in “Traduzione specializzata” della Fac.Lettere e Filosofia dell’Univ. di Roma “La Sapienza”.
- Docente referente per i corsi extracurricolari di lingua spagnola di primo livello presso il Liceo Scientifico Teresa Gullace Talotta di Roma (livello A1).
- a.a. 2010-2011 Titolare di modulo di Lingua Spagnola L-LIN/07 presso il Master di II livello in “Traduzione specializzata” della Fac.Lettere e Filosofia dell’Univ. di Roma “La Sapienza”.
- Professore a contratto di Letteratura Spagnola L-LIN/05 “Letteratura Spagnola III: Dal Settecento a oggi” della Fac. Lettere e Filosofia dell’Univ. di Roma “La Sapienza”.
- a.a. 2009-2010 Professore a contratto presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Univ. di Roma La Sapienza per L-LIN/07: titolare del modulo di “Traduzione di Lingue Settoriali” per la Laurea Specialistica in “Traduzione Letteraria e Tecnico-scientifica”.
- Titolare di modulo di Lingua Spagnola L-LIN/07 presso il Master di II livello in “Traduzione specializzata” della Fac.Lettere e Filosofia dell’Univ. di Roma “La Sapienza”.

- a.s. 2008-2009 Docente di Lingua Spagnola e Responsabile del Progetto extra-curriculare “Lingua spagnola – Livello Iniziale” c/o Liceo Scientifico Statale Teresa Gullace Talotta di Roma.  
Professore a Contratto presso la Fac. Lettere e Filosofia dell’Univ. Roma “La Sapienza” per Lingua Spagnola L-LIN/07 e titolare del modulo da 4 CFU: “Spagnolo Turismo” per la Laurea Specialistica in “Traduzione Letteraria e Tecnico-Scientifica”, classe 104s.
- a.a. 2007-2008 Professore a Contratto presso la Fac. Lettere e Filosofia dell’Univ. Roma “La Sapienza” per Lingua Spagnola L-LIN/07 e titolare del modulo da 4 CFU: “Spagnolo specialistico-Arte” per la Laurea Specialistica in “Traduzione Letteraria e Tecnico-Scientifica”, classe 104s.
- a.a. 2006-2007 Professore a Contratto presso la Fac. Lettere e Filosofia dell’Univ. Roma “La Sapienza” per Lingua Spagnola L-LIN/07 e titolare di due moduli da 4 CFU: il primo, “Testi e Traduzione dallo spagnolo all’italiano” per la Laurea Triennale in “Lingue e Culture del Mondo Moderno”, classe 11; il secondo, “Traduzione di testi settoriali” per la Laurea Specialistica in “Traduzione Letteraria e Tecnico-Scientifica”, classe 104s.
- a.a. 2005-2006 Titolare di modulo di Lingua Spagnola L-LIN/07 presso il Master di II livello in “Traduzione specializzata” della Fac. Lettere e Filosofia dell’Univ. Roma “La Sapienza”.  
Professore a Contratto presso la Fac. Lettere e Filosofia dell’Univ. Roma “La Sapienza” per Letteratura Spagnola L-LIN/05: titolare di due moduli da 4 CFU per la Laurea Specialistica in “Traduzione Letteraria e Tecnico-Scientifica”, classe 104s: “Letteratura spagnola IV: Poesia e romanzo dei Secoli d’Oro” e “Letteratura Spagnola V: Poesia moderna”.
- a.a. 2004-2005 Titolare di modulo di Lingua Spagnola L-LIN/07 presso il Master di II livello in “Traduzione specializzata” della Fac. Lettere e Filosofia dell’Univ. Roma “La Sapienza”.
- a.a. 2003-2004 Collaboratore interno di Lingua Spagnola L-LIN/07 presso il Master di II livello in “Traduzione specializzata” della Fac. Lettere e Filosofia dell’Univ. Roma “La Sapienza” (50 ore).  
Cultore della Materia presso la cattedra di Letteratura Inglese L/LIN-10 della Fac. Lettere e Filosofia dell’Univ. Roma “La Sapienza”.  
Titolare di contratto di sostegno presso la Sezione di Anglistica della Fac. Lettere e Filosofia dell’Univ. Roma “La Sapienza”.
- a.a. 2002-2003 Collaboratore interno di Lingua Spagnola L-LIN/07 presso il Master di II livello in “Traduzione specializzata” della Fac. Lettere e Filosofia dell’Univ. Roma “La Sapienza” (80 ore).  
Cultore della Materia presso la cattedra di Lingua e Letteratura Spagnola (L/17A) della Fac. Lingue dell’Univ. Chieti (Pescara).
- a.s. 2001-2002 Docente di lingua spagnola per i corsi pomeridiani di primo livello presso l’IISPeT “Via Pedemontana” s.n.c. di Palestrina (40 ore).
- Da sett. 2001 Insegnante di ruolo di Lingua e Letteratura inglese – dall’a.s. 2006/07 c/o Liceo Scientifico Statale “T. Gullace”, Roma ove impartisce anche lezioni di Lingua inglese e Lingua spagnola preparatorie al conseguimento delle certificazioni europee (KET, PET, FCE – DELE).
- Dal 2000 Estensore dei Progetti Europei Grundtvig, consulente per la programmazione, promozione, marketing per i corsi di Lingua Spagnola in Italia della “Universidad Popular de la Edad Adulta” di Madrid.

### **b) Ulteriori incarichi lavorativi**

**Da luglio 2014** Coordinatore settore linguistico associazione culturale “Spazio 360”, Roma

**Feb. 2007-12** Membro del Comitato di Redazione della rivista «Tipofilologia. Rivista internazionale di studi filologici e linguistici sui testi a stampa» diretta da Antonio Sorella (Univ. Chieti), Pisa-Roma, Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali.

- Dal 2006** Capo-redattore e coordinatore pubblicazioni scientifiche della Nuova editrice universitaria NEU di Roma. Attualmente ricopre il ruolo di Vicedirettore editoriale della medesima casa editrice.
- Giugno 2006**  
**Luglio 2014** Capo-redattore della collana "Terra Iberica" diretta da P. Botta, Roma, Aracne Editrice (articolata in: Sezione I, "Didattica"; Sezione II, "Ricerca"; Sezione III, "Il Traghetto"). Titoli pubblicati:
- 1) A. GARRIBBA - E. VACCARO, *Testi e Traduzioni dallo Spagnolo all'Italiano*, Sezione I, "Didattica", 1, pp. 83.
  - 2) E. VACCARO, *Traduzione di testi settoriali*, Sezione I, "Didattica", 2, pp. 90.
  - 3) N. RODRÍGUEZ PELÁEZ, *Lingua Spagnola 2. Esercizi di Lettorato*, Sezione I, "Didattica", 3, pp. 109.
  - 4) M. CARRERAS BOIX, *Spagnolo elementare 1*, Sezione I, "Didattica", 4, pp. 58.
  - 5) N. RODRÍGUEZ PELÁEZ, *Spagnolo intensivo*, Sezione I, "Didattica", 5, pp. 114.
  - 6) E. VACCARO, *Spagnolo specialistico: arte e dintorni - Antologia*, Sezione I, "Didattica", 6, pp. 108.
  - 7) S. PASTOR GARCÍA, *Lingua Spagnola 1*, Sezione I, "Didattica", 7, pp. 109.
  - 8) S. PASTOR GARCÍA, *Spagnolo elementare 2*, Sezione I, "Didattica", 8, pp. 76.
  - 9) J.M. MERINO, *Le trappole della memoria*, tr. dall'originale sp. *La memoria tramposa* a cura di E. Vaccaro, Sezione III, "Il Traghetto", 1, pp. XXXIV+19.
  - 10) J.M. MERINO, *Racconti del libro della notte*, tr. it. dall'originale sp. *Cuentos del libro de la noche* a cura di G. Tiradritti e S. Debén Tiscar, Sezione III, "Il Traghetto", 2, pp. XXII+172.
  - 11) A. GARRIBBA (al cuidado de), *De rúbricas ibéricas*, Sezione II, "Ricerca", 1, pp. 238.
  - 12) D. DI PASQUALE, *Metastasio al gusto portoghese. Traduzioni e adattamenti del melodramma nel Portogallo del Settecento*, Sezione II, "Ricerca", 2, pp. 435.
  - 13) M. J. FLORES, *Los marcadores del discurso en el español peninsular y sus equivalencias en italiano*, I, *Estructuradores de la información, concetores, reformuladores y operadores discursivos*, Sezione II, "Ricerca", 3, pp. 269.
  - 14) G. CAMBOSU, *Strategie narrative in tre romanzi spagnoli contemporanei, Scritture autobiografiche e dialoghi terapeutici*, Sezione II, "Ricerca", 4, pp. 96.
  - 15) E. SARMATI, *La letteratura spagnola dalle origini al XIV secolo*, Sezione II, "Ricerca", 5, pp. 152.
  - 16) F. RUBIO, *Il dio dormiente*, tr. it. dall'originale sp. *El dios dormido* a cura di Daria Monteleone, Sezione III - "Il Traghetto", 3, pp. VII-XXII+ pp. 221.
  - 17) N. RODRÍGUEZ PELÁEZ, *Spagnolo intensivo*, versione italiana, Sezione I, "Didattica", 9, pp. 109.
  - 18) S. PASTOR GARCÍA, *Lingua spagnola 3*, Sezione I, "Didattica", 10, pp. 95.
  - 19) P. TOUBES GONZÁLEZ, *Lingua spagnola 3: esercizi di Lettorato*, Sezione I, "Didattica", 11, pp. 140.
  - 20) J. M. MERINO, *La rotonda dei fuggitivi* (a cura di A. Garribba), Sezione III, "Il Traghetto", 4, pp. v-xxxviii+131.
  - 21) J.E. FRANCO – M. I. MORÁN CABANAS, *Padre António Vieira e le donne, Il mito barocco dell'universo femminile*, prefazione di T. Earle, tr. it. dal portoghese a cura di Sara Paleri, Sezione II, "Ricerca", 6, pp. 140.
  - 22) F. BARBERINI, *Formazione, evoluzione e struttura dell'Antologia Breve di Eugénio de Andrade*, Sezione II, "Ricerca", 7, pp. 240.
  - 23) I. SOLÍS, *Cómo heredamos las presuposiciones - El artículo en español y en italiano*, Sezione II, "Ricerca", 8, pp. 172.
- 2005** Revisore della trad.it. della Iª Parte del *Don Quijote de la Mancha* di Miguel de Cervantes, in occasione del IV° Centenario della pubblicazione (1605-2005), Pescara, Libreria dell'Università Editrice, 2005, coordinato da P. Botta per il "Master di II Livello in Traduzione Specializzata" della Fac.Lettere e Filosofia dell'Univ.Roma "La Sapienza".
- 2003-2005** Segretaria organizzativa del Simposio Internazionale *Filologia dei Testi a Stampa (area iberica)* (Pescara, 20-22 novembre 2003) e Membro di redazione per la stampa dei relativi *Atti*, pubblicati da Mucchi editore (Modena 2005) per la collana "Studi, Testi e Manuali", pp. 544.
- dal 2000** Traduttore revisore, responsabile dell'*editing* e redattore delle pubblicazioni della casa editrice HE - Herald Editore, Roma.
- Traduttore freelance per privati e case editrici (Pantheon, EMI, Fazi, HE, ecc)

#### PARTECIPAZIONE ALLE SEGUENTI RICERCHE FINANZIATE

- 2012** Membro della ricerca finanziata dalla Fac.Lettere e Filosofia dell'Univ. Roma "La Sapienza" (ex 60%) su "Glossari di Ispanistica", coord. D. Vaccari.
- 2007** Membro della ricerca (Fac.Lettere e Filosofia-Univ. Roma "La Sapienza" ex 60%) su "Spagnoli in centro-Italia nei Secoli d'Oro", coord. P. Botta (in attesa di finanziamento 2007).
- 2006** Membro della ricerca finanziata dalla Fac.Lettere e Filosofia dell'Univ. Roma "La Sapienza" (ex

60%) su “Poesia tradizionale iberica, narrativa e lirica”, coord. P. Botta (continuazione).

- 2006** Membro del progetto biennale finanziato dal MIUR nell’ambito delle Azioni Integrate Italia-Spagna su “Filologia dei testi a stampa fra Italia e Spagna”, coord. P. Botta.
- 2004** Membro del progetto Co-Fin finanziato dal MIUR (40%) su “Filologia dei testi stampati in Italia e in Europa”, coord. A. Sorella (Univ.Chieti).
- 2003** Membro della ricerca finanziata dalla Fac. Lingue-Univ.Chieti (ex 60%) su “Spagna e spagnoli in Centro-Italia”, coord. P. Botta.
- 2001** Membro della ricerca finanziata dalla Fac. Lingue-Univ.Chieti (ex 60%) su “Edizione critica della *Celestina* di Fernando de Rojas”, coord. P. Botta.

#### INTERVENTI IN PUBBLICO

- 27 mag. 2015 Presentazione del volume *Studenti e motivazione* a cura di E. Vaccaro, Roma, NEU, 2015, Liceo Scientifico Statale Gullace Talotta di Roma.
- 16 mag. 2015 Breve intervento sul libro *Studenti e motivazione* a cura di E. Vaccaro, Roma, NEU, 2015 al Convegno ACLE “Orientation Day”, Roma, Hotel Diana.
- 18 mar. 2015 Intervento su “Didattica innovativa, cooperative learning e video making activities” Convegno “Le Buone pratiche che generano qualità e benessere nella scuola”, Sala della Protomoteca, Campidoglio, Roma.
- 14 nov. 2014 Intervento su “*English Videos to Motivate Your Students*”: *an inspiring experience* - Talk alla TESOL 39th Italian convention on *Learning Communities*, 14-15 nov. 2014, Roma.
- 13 nov. 2014 Intervento su “Tradurre Cortázar” alla Tavola Rotonda dei Traduttori in occasione della manifestazione *Queremos tanto a Julio*, Roma, Casa Argentina, Roma.
- 16 giugno 2011 Intervento su “*Proyecto de traducción Julio Cortázar*” in occasione della Tavola rotonda su “Editoria e traduzione” nell’ambito del Forum Italia-Argentina organizzato dal Rettorato dell’Univ. La Sapienza e svoltosi presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Univ. La Sapienza di Roma.
- 22 aprile 2011 Intervento su *Il dio dormiente* di Fanny Rubio (Roma, Teatro Tor Bella Monaca – Caffè letterario).  
Intervento su “Testo e rappresentazione ne *Il dio dormiente*” di Fanny Rubio (Roma, Liceo Scientifico Statale Teresa Gullace Talotta).
- luglio 2010 Intervento al XVII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH – Roma, 19-24 luglio 2010) su “Glosario del *De Materia Medica* de Dioscórides traducido por Andrés Laguna (Anvers 1555)” - (Roma, Fac. Lettere e Fislosofia, Univ. La Sapienza).
- aprile 2010 Intervento su *L’Autrice e l’opera* in occasione della presentazione della traduzione italiana del romanzo *Il dio dormiente* di Fanny Rubio (Roma, Fac. Lettere e Fislosofia, Univ. La Sapienza).
- aprile e giugno 2009 Due interventi su “Amleto e Don Chisciotte eroe moderni” nell’ambito del Progetto “*La Bilancetta* di Galileo Galilei” promosso dalla Università di Tor Vergata – Facoltà di Scienze MFN in collaborazione con il Liceo Scientifico T. Gullace Talotta di Roma.
- 17 dic. 2007 Intervento su *Tradurre Merino*: “La memoria tramposa”/ “Le trappole della memoria”, all’Incontro con l’autore José María Merino (Roma, Academia de España).
- 20 ott. 2006 Intervento su *Esemplari annotati de “La Celestina” e ipercorrettismi di stampo umanistico nella tradizione seriore della “Tragicomedia”* alle Prime Giornate di studio “Azioni Integrate Italia-Spagna 2006” finanziate dal MIUR (Roma, Academia de España, 20-21 ottobre 2006).
- 15 dic. 2005 Intervento alla Cerimonia di clausura delle 12 conferenze celebrative del IV Centenario Cervantino e alla presentazione della trad.it. della Iª Parte del *Don Chisciotte* (Fac.Lettere e Filosofia, Univ. Roma “La Sapienza”, aula Odeion).

- giugno 2005 Intervento su *Translation practices and theories in England from the XVIth to XVIIIth century. The case of three translations from Spanish: "La Celestina", "El Quijote", "El Buscón"*, pp. 6, al "Writing Seminar", coord. Prof. R. Ambrosini.
- maggio 2005 Intervento su "Rappresentazione di luoghi e soggetti della devianza nel pandemonio metropolitano londinese dell'Ottocento. Il carcere urbano come elemento di ordine contrapposto al caos della metropoli londinese in alcuni esempi della narrativa di Dickens", pp. 8, al Seminario di Dottorato: "Nel corpo della città: ordine e caso", coord. Prof. R.M. Colombo.
- dicembre 2004 Due interventi in collaborazione con L. Talarico su "Lettura del I atto del *King Lear*", al Seminario "Lettura del *King Lear*", coord. Proff. A. Lombardo e N. Fusini.
- aprile 2004 Lezione seminariale su "I sonetti di Shakespeare – una lettura" (2 ore) nell'ambito del Modulo "I sonetti di Shakespeare" L/LIN-10 tenuto dal prof. G. Massara per il Corso di Laurea Specialistica in "Traduzione Letteraria e Tecnico Scientifica" presso la Fac.Lettere e Filosofia dell'Univ.Roma "La Sapienza".
- Lezione sul tema "Barocco e Manierismo in Europa" (2 ore) nell'ambito del Modulo "Anatomia del Mondo" L/LIN-10 tenuto dal prof. G. Massara per il Corso di Laurea Triennale in "Lingue e Culture del Mondo Moderno" presso la Fac.Lettere e Filosofia dell'Univ.Roma "La Sapienza".
- marzo 2004 Due interventi in collaborazione con L. Talarico su "Lettura del II e parte del III atto dell'*Othello*", al Seminario "Lettura di *Othello*", coord. Proff. A. Lombardo e N. Fusini.
- febbraio 2004 Intervento come *discussant* del *paper* su "Virginia Woolf e la guerra" (2° parte) di I. Plescia e "Il dolore degli altri: la metropoli come *home front*" di S. Porcelli, al Seminario di Dottorato "Nel corpo della città" (II parte), coord. Prof. M.R. Colombo.
- febbraio 2003 Intervento come *discussant* del *paper* su "Virginia Woolf e la guerra" (1° parte) di I. Plescia, 7 pp., al Seminario di Dottorato "Nel corpo della città" (I parte) coord. Prof. R.M. Colombo.
- dicembre 2003 Intervento sulle "Funzioni di Orazio in Hamlet" al Seminario "Lettura di Hamlet", coord. Proff. A. Lombardo e N. Fusini.

#### **PARTECIPAZIONE A CONGRESSI, CONVEGNI E SEMINARI**

##### **a) come segretaria organizzativa:**

- XVII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH): Membro della Comisión Local Organizadora (CLO) e responsabile dell'organizzazione della "Feria de Libros" (Roma, 19-24 luglio 2010).
- Simposio Internazionale *Filologia dei Testi a Stampa (area iberica)*, (Pescara, 20-22 novembre 2003).

##### **b) come uditore:**

- luglio 2014 Corso seminariale in lingua inglese del Prof. Spyros Themelis (Univ. of East Anglia) su "Innovative pedagogy" (20 hours), ACLE-Sanremo.
- 27 feb-1 marzo 2014 Corso seminariale su "Londra multietnica", ACLE, Londra.
- novembre 2013 Conferenza annuale del TESOL, Roma.
- agosto 2013 Corso seminariale in lingua inglese su "Lose you inhibitions – English drama" (20 hours), ACLE-Sanremo.
- Dal 2011-2015 Partecipazione ai cicli di seminari in lingua inglese per il progetto "Read on – Extensive Reading", patrocinato dal British Council e sponsorizzato dalla Oxford University Press.

- nov. 2012 Corso seminariale per docenti di lingua inglese “Creative approaches for the English classrooms”, (12 hours) ACLE, Roma.
- 16 giugno 2011 Tavola rotonda su “Editoria e traduzione” nell’ambito del “Forum Italia-Argentina” organizzato dal Rettorato dell’Univ. La Sapienza e svoltosi presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Univ. La Sapienza di Roma. Interventi di: V. Vidotto, E. Mondello, P. Botta, S. Tedeschi, A. Cancellier, C. Cattarulla, L. Silvestri, E. Vaccaro.
- 19-24 luglio 2010 XVII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH) c/o Fac. Lettere e Filosofia dell’Univ. Roma “La Sapienza” (Roma).
- 29-03-2008 “La traduzione del testo poetico” - Giornata di Studio per il Ventennale dell’istituzione dei premi nazionali per la traduzione, Roma, Teatro dei Dioscuri, organizzata dal Ministero per i Beni e le Attività Culturali – Direzione Generale per i Beni Librari, gli Istituti Culturali ed il Diritto d’autore – Istituto per il libro.
- 2007-2008 Ciclo di conferenze di ispanistica organizzato a Roma dalla Cattedra di Spagnolo della Fac. Lettere e Filosofia dell’Univ. Roma “La Sapienza”.
- marzo/apr. 2007 Corso di Aggiornamento per Docenti di Spagnolo “La acción educativa en el Exterior del Ministerio de Educación y Ciencia”, “Situación del español en el Sistema educativo italiano: 2004-2006” e “Actividades de expresión oral e interacción: tipología y evaluación” organizzato dalla Consejería de Educación y Ciencia dell’Ambasciata di Spagna presso la Fac. Lettere e Filosofia dell’Univ. Roma “La Sapienza” (6 ore).
- 2006-2007 Ciclo di conferenze di ispanistica organizzato a Roma dalla Cattedra di Spagnolo della Fac. Lettere e Filosofia dell’Univ. Roma “La Sapienza” in collaborazione con l’Istituto Cervantes, la Academia de España e la Escuela Española de Historia y Arqueología del CSIC.
- 2005-2006 Ciclo di conferenze di ispanistica organizzato a Roma dalla Cattedra di Spagnolo della Fac. Lettere e Filosofia dell’Univ. Roma “La Sapienza” in collaborazione con l’Istituto Cervantes, la Academia de España e la Escuela Española de Historia y Arqueología del CSIC
- 2005 Ciclo di 12 Conferenze cervantine celebrative del IV° Centenario del *Don Quijote* organizzate a Roma dalla Cattedra di Spagnolo della Fac. Lettere e Filosofia dell’Univ. Roma “La Sapienza” in collaborazione con l’Istituto Cervantes-Roma e la Escuela de Historia y Arqueología del CSIC-Roma.
- 22-24 febb. 2005 Convegno di Studi “I mondi possibili del *Quijote* / Los mundos posibles del *Quijote*”, organizzato dal Dip. Studi Romanzi della Fac. Scienze Umanistiche dell’Univ. Roma “La Sapienza” (20 ore).
- 23 giugno 2004 Corso di Aggiornamento per Docenti di Spagnolo “La lectura extensiva en la clase de ELE” organizzato dalla Consejería de Educación dell’Ambasciata di Spagna presso il Dip. Studi Comparati della Fac. Lingue, Pescara–Univ. Chieti (4 ore).
- 2003-2004 Ciclo di conferenze di ispanistica organizzato a Roma dalla Cattedra di Spagnolo della Fac. Lettere e Filosofia dell’Univ. Roma “La Sapienza”.
- 20-22 nov. 2003 Simposio Internazionale *Filologia dei Testi a Stampa (area iberica)* organizzato dalla prof. Patrizia Botta, Fac. Lingue, Pescara–Univ. Chieti (25 ore).
- 15-20 sett. 2003 Seminario “L’Arte della Commedia”, organizzato dalla Fondazione “Centro di studi storico-letterari Natalino Sapegno” di Aosta in collaborazione con gli Atenei italiani. Titolare di borsa (35 ore).
- 2002-2003 Ciclo di conferenze di ispanistica organizzato a Roma dalla Cattedra di Spagnolo della Fac. Lettere e Filosofia dell’Univ. Roma “La Sapienza”.

### **MEMBRO DI ASSOCIAZIONI**

- UPDEA “Universidad Popular de la Edad Adulta” di Madrid (dal 1999) di cui è Presidente dal 2013.

-- AISPI	“Associazione Ispanisti Italiani”	(2007-2008)
-- AIH	“Asociación Internacional de Hispanistas”	(2009-2010)
-- AISPI Scuola	“Associazione Ispanisti Italiani Scuola”	(dal 2010)
-- TESOL Italy	“Associazione docenti di lingua inglese”	(dal 2011)
-- LEND	Associazione linguistica	(dal 2014)
-- ACLE	Associazione Culturale linguistica educational	(dal 2011)

### **BORSE DI STUDIO**

- Luglio 2014 Titolare di borsa di studio per la frequenza al seminario in lingua inglese del Prof. Spyros Themelis (Univ. of East Anglia) “Innovative pedagogy” (20 hours), ACLE-Sanremo (località: Bajardo).
- Feb/marzo 2014 Titolare di Borsa parziale per la frequenza al Corso di Aggiornamento in Lingua inglese “Londra multietnica” (con visita a scuole superiori londinesi), ACLE-Sanremo (località: Londra)
- Agosto 2013 Titolare di borsa di studio per la frequenza al Seminario in lingua inglese impartito dalla regista australiana Romina Tappi “Losing your Inhibitions - English and Drama” (20 hours), ACLE-Sanremo (località: Bajardo).
- 15-20 sett. 2003 Titolare di borsa al Seminario “L’Arte della Commedia”, organizzato dalla Fondazione “Centro di studi storico-letterari Natalino Sapegno” di Aosta in collaborazione con gli Atenei italiani (35 ore).

### **PUBBLICAZIONI**

#### **Libri, antologie e curatele di volumi**

#### **2015**

Curatela del volume *Studenti e motivazione*, a cura di Elisabetta Vaccaro, Collana “Percorsi” n. 1, Roma, NEU, 2015.

Risposte ai quesiti dei volumi preparatori del *TFA- classe di concorso A 345 e 346 (Lingua inglese) e A 445 e A 446 (Lingua spagnola)*, Napoli, EdiSES, 2015.

#### **2014**

Curatela del volume, *Verbi spagnoli*, Collana Memorix (Area umanistico-sociale), Napoli, EdiSES, 2014.

“Nozioni di grammatica” in *TFA- classe di concorso A 445 e A 446 – Lingua spagnola*, Napoli, EdiSES, 2014.

#### **2011**

Curatela del volume *Grammatica Spagnola*, Collana Memorix (Area umanistico-sociale), Napoli, EdiSES, 2011. **(Le parti a firma VACCARO sono la maggioranza degli esempi ed esercizi e i seguenti capp. del volume: Quadro europeo di riferimento delle lingue (pp. 1-2), Test d’ingresso (pp. 3-6), L’alfabeto e la sua pronuncia (p. 7), Le regole di pronuncia, la punteggiatura (pp. 7-12), Regole di accentazione e divisione in sillabe (pp. 13-16), Test di verifica (pp. 17-18); L’articolo e test di verifica (pp. 81-94), La preposizione e Test di verifica (pp. 215-232), Lo spagnolo nella vita quotidiana (pp. 245-251).**

#### **2008**

*Spagnolo specialistico: arte e dintorni – Antologia*, Roma, Aracne Editrice, 2008 (coll. “Terra Iberica I, Didattica”, 6), pp. 108.

#### **2007**

*Traduzione di testi settoriali – Antologia*, Roma, Aracne Editrice, 2007 (coll. “Terra Iberica I, Didattica”, 2), pp. 90.

(in collaborazione con Aviva GARRIBBA), *Testi e Traduzioni dallo Spagnolo all’Italiano – Antologia*, Roma, Aracne Editrice, 2006 (coll. “Terra Iberica I, Didattica”, 1), pp. 92 **(parti a firma VACCARO: Presentazione pp. 9-11, e Testi pp. 17-47).**

#### **2005**

*Le traduzioni inglesi de “La Celestina” ad opera di Mabbe*, nella pag. web della Fac.Lettere e Filosofia dell’Univ.Roma “La Sapienza”, <http://rmcisadu.let.uniroma1.it> (Sezione “Ricerca”), Roma 2005, 2 voll., pp. 89+201 ([http://rmcisadu.let.uniroma1.it/celestina/traduzioni\\_ing/mabbe/](http://rmcisadu.let.uniroma1.it/celestina/traduzioni_ing/mabbe/)).

(in collaborazione con Patrizia BOTTA e Aviva GARRIBBA), curatela del volume *Filologia dei testi a stampa (area iberica)*, Atti del Simposio Internazionale (Pescara, 20-22 novembre 2003), Modena, Mucchi Editore, 2005, pp. 544.

### **Articoli, saggi, trascrizioni**

**2015**

ACLE/MIUR video competition “How to motivate your students through English videos: an inspiring experience”, in E. Vaccaro (a cura di) *Studenti e motivazione*, a cura di Elisabetta Vaccaro, Collana “Percorsi” n. 1, Roma, NEU, 2015, pp. 79-97.

**2014**

*Tradurre Cortázar: A passeggio con John Keats*, in <http://blog.edizionisur.it/27-11-2014/a-passeggio-con-cortazar/>

**2012**

“Glosario del *De Materia Medica* de Dioscórides traducido por Andrés Laguna (siglo XVI)”, in *Rumbo del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, al cargo de P. Botta - S. Pastor, Roma, Bagatto Libri, vol. VIII - Lengua, 2012, pp. 304-311.

Trascrizione del manoscritto relativo alle note in lingua spagnola e inglese di J. L. Borges sull’*Ode to the Nightingale* di J. Keats, in *Keats, Borges and the Nightingale*, with an essay by Jason Wilson, Rome, Keats & Shelley House Press, dicembre 2012.

**2010**

*L’Autrice e l’opera*, in *Introduzione a F. RUBIO, Il dio dormiente*, tr. it. a cura di D. MONTELEONE, collana “Terra Iberica - sez. Il Traghetto”, Roma, Aracne, 2010, pp. VII-XIX.

*Teorie e prassi traduttive in Inghilterra dal Cinquecento al Settecento*, Roma, Nuova Cultura, 2010, pp. 160.

**2007**

*Il racconto*, in *Introduzione alla trad. it. La memoria tramposa (Le trappole della memoria)* di J. M. Merino, Roma, Aracne Editrice, 2007 (coll. “Terra Iberica III, Il Traghetto”, 1), pp. XXI-XXXIV.

*Storia di un gruppo di ricerca italo-spagnolo*, in «Tipofilologia», n. 1, 2007, pp. 199-208.

(in collaborazione con Patrizia Botta), voce *deificación de la amada*, in *Gran Enciclopedia Cervantina* (dir. Carlos Alvar), vol. IV°, Madrid, Castalia, 2007, pp. 3277-3279.

**2005**

*Illustrazioni italiane del “Don Chisciotte”* (a cura di E.VACCARO), in trad.it. della Iª Parte del *Don Chisciotte della Mancia* di Miguel de Cervantes, in occasione del IV° Centenario della pubblicazione (1605-2005), a cura di P. BOTTA, Pescara, Libreria dell’Università Editrice, 2005 (coll. “Scaffale di Lettere”, 6), pp. XLVII + 426., pp. XXXI-XLVIII.

*Ipotesi su Orazio*, in «*Memoria di Shakespeare*», 5 (2005), pp. 59-72.

**1998**

*Traducción de obras españolas en la Inglaterra de los siglos XVI y XVII*, lezione on line registrata sul sito [www.jubilatas.com](http://www.jubilatas.com), s.v. “Cursos”, svolta per conto della Universidad Popular de la Edad Adulta, Madrid, 1998, pp. 6.

**1997**

(in collaborazione con Emanuela CALABRINI), *Two generations of Italian women: shifts in life-choices, reproductive health and sexuality*, in W. HARCOURT (ed.), *Power, Reproduction and Gender – The Intergenerational Transfer of Knowledge*, London and New Jersey, Zed Books, 1997, pp. 139-164.

**1992**

(in collaborazione con Patrizia BOTTA), *Un esemplare annotato della “Celestina” e la traduzione inglese di Mabbe*, in «Cultura Neolatina», LII (1992), pp. 353-419 (**la parte a firma VACCARO è la n. II, pp. 389-419**).



**Recensioni****2007**

Abraham MADROÑAL, “*De grado y de gracias*” - *Vejámenes universitarios de los siglos de oro*, Madrid, CSIC, 2005, pp. 530, in «Bulletin of Hispanic Studies» (Univ. Liverpool), LXXXIV.3 (2007), pp. 419-420.

*La hermosura de Angélica. Poema de Lope de Vega Carpio*, ed. Marcella TRAMBAIOLI. Universidad de Navarra, Iberoamericana / Frankfurt am Main, Vervuert, 2005, pp. 802, in «Dicenda» (2007), vol. 25, pp. 280-283.

**2006**

“*La Celestina*” 1499-1999, *Selected Papers from the International Congress in Commemoration of the Quincentennial Anniversary of “La Celestina”, New York, November 17-19, 1999*, ed. by O. Di Camillo and J. O’Neill, New York, Hispanic seminary of Medieval Studies, 2005, pp. 359, in «Bulletin of Hispanic Studies», (Univ. Liverpool), LXXXIII.4 (2006), pp. 438-439.

*Aventuras del Quijote en la UNLP. 75 joyas de la colección cervantina de la Biblioteca pública*. Catálogo, Universidad Nacional de la Plata, Buenos Aires, Universidad Nacional de La Plata, 2005, pp. 107, in «Anales Cervantinos» XXXVIII (2006), pp. 388-390.

José Manuel LUCÍA MEGÍAS, *Aquí se imprimen libros. La imprenta en la época del Quijote [Catálogo de la exposición celebrada en Madrid, Museo de San Isidro, octubre 2005-enero 2006]*; prólogo de Julián MARTÍN ABAD. Madrid, Imprenta Artesanal, Ollero y Ramos Editores, 2005, pp. 184, in «Anales Cervantinos» XXXVIII (2006), pp. 390-391.

*Mitos literarios españoles*, ed. José María Díez BORQUE, Real Academia de España en Roma, Madrid, 2004, pp. 198, in «Bulletin of Hispanic Studies» (Univ. Liverpool), LXXXIII.6 (2006), pp. 604-605.

**1997**

Video di T. CAPOMAZZA, *I Giorni di Pechino: Il Movimento delle Donne al Forum di Huairou e alla Conferenza dei Governi*, in «Development/Sviluppo» (rivista del Dip.Sienze Economiche dell’Univ.Roma “La Sapienza”), 1997.5, pp. 116-117.

Video di T. CAPOMAZZA, *Appuntamento a Pechino: Dal Messico alla Cina, vent’anni di movimento delle donne a livello internazionale*, in «Development/Sviluppo» (rivista del Dip.Sienze Economiche dell’Univ.Roma “La Sapienza”), 1997.5, pp. 115-116.

**Traduzioni e revisioni di traduzioni****2015**

Trad. it. di A.C. Ionta, *Two passports and a puzzle*, in D. Candeloro - C. Catrambone - G. Nardini et al., *Italian Women in Chicago*, 2015, pp. 5.

**2014**

Trad. it di J. CORTÁZAR, *A passeggio con John Keats*, (a cura di E. Vaccaro e B. Turitto), Roma, Fazi editore, 2014.

**2010**

Revisione ed edizione del “Glossario del *Lazarillo de Tormes*” a cura di M.G. CAPASSO nella pagina web dei “Glossari di Ispanistica” coordinata da P. Botta e ospitata presso il sito del CISADU dell’Univ. La Sapienza di Roma.

Revisione ed edizione del “Glossario del *Acerca de la Materia Médica y de los venenos mortíferos. Libro I*” a cura di M. FABBRICATORE, S. DI MARIO, M.T. PERGOLIZZI, S. LA TELLA, nella pagina web dei “Glossari di Ispanistica” coordinata da P. Botta e ospitata presso il sito del CISADU dell’Univ. La Sapienza di Roma.

Revisione della traduzione del romanzo di F. RUBIO, *Il dio dormiente*, tr. it. a cura di D. MONTELEONE, collana “Terra Iberica - sez. Il Traghetto, Roma, Aracne, 2010, pp. XXII+220.

**2009**

Revisione della traduzione del volume di Ximo COMPANY, *Il Rinascimento di Paolo di San Leocadio*, trad. it a cura di L. DI SCIULLO, Palermo, Gruppo Editoriale Kalos, 2009, pp. 247.

**2008**

trad.it. dei primi 9 capitoli di J. Carreras, *Cantar con el Alma (Cantare con l'anima. Un'autobiografia)*, a cura di E. Castiglione, Roma, Pantheon editore, 2008, pp. 224.

**2007**

Traduzione del racconto *La memoria tramposa (Le trappole della memoria)* di J. M. Merino, Roma, Aracne Editrice, 2007 (coll. "Terra Iberica III, Il Traghetto", 1), pp. XXXIV+19.

**2006**

*Foreword (Introduzione, pp.15-32)* e (in collaborazione con Orietta CALLEGARO) revisione dell'intero volume di L. FRIED (a cura di), *Gli Ebrei e la Grande Emigrazione. Alle origini della letteratura ebraico-americana*, Roma, NEU – Nuova Editrice Universitaria, 2006, pp. 216.

**2005**

Revisione della trad. it. della Iª Parte del *Don Chisciotte della Manzia* di Miguel de Cervantes, in occasione del IV° Centenario della pubblicazione (1605-2005), a cura di P. BOTTA, Pescara, Libreria dell'Università Editrice, 2005 (coll. "Scaffale di Lettere", 6), pp. XLVII + 426.

**2001**

(in collaborazione con Giuliano PASCUCCI – con suddivisione delle parti di testo tradotto), trad. it. di *Bridge to peace (Un Ponte verso la Pace)*, di K. M. CAHILL, Roma, Editoriale Pantheon, 2001, pp. 122.

**1999**

*People's empowerment (Il potere delle escluse: assunzione di responsabilità delle donne per un altro sviluppo)* di C. LIAMZON, Bologna, EMI, 1999, pp. 159.

**1997**

(in collaborazione con Constantino LORA QUIRÓS), trad. ing-sp. di *Rural Women Workshop on Food Security (Taller de Trabajo de las Mujeres Campesinas sobre Seguridad Alimentaria)*, FAO, World Food Summit, 1996, Roma, Rural Women Workshop, 1997, pp. 96.

**1996**

Trad. ingl.-spa di *Solidaridad (A call for solidarity from Bolivia)*, in «Development 1996:1», pp. 85-86.

**Premi****16 maggio 2015**

Con un gruppo di studenti di Seconda Liceo Scientifico (Liceo Teresa Gullace Talotta) ha ricevuto la menzione d'onore per il quarto video classificato al Concorso "English Videos to motivate your students" indetto dall'ACLE con in patrocinio del MIUR, 2a edizione, categoria Istituti Superiori di II grado. Titolo del video: "Broken lives", in <http://cloud.acle.it/acle-video-con-corso-top-ten/>.

**8 e 9 maggio 2014**

Vincitrice con un gruppo di studenti di Terza Liceo Scientifico (Liceo Teresa Gullace Talotta) del Concorso "English Videos to motivate your students" indetto dall'ACLE con in patrocinio del MIUR, 1° edizione 2014. Titolo del video: "The Twelfth Night". Breve intervento in inglese alla cerimonia di premiazione. (<http://cloud.acle.it/acle-video-con-corso-top-ten/>)

Menzione d'onore per un gruppo di studenti della Terza Liceo Scientifico (Liceo Teresa Gullace Talotta) al I concorso "English Videos to motivate your students" indetto dall'ACLE con in patrocinio del MIUR, edizione 2014. Titolo del video: "A strange girl" (10 posto).